

"Tlan. 43 Inecentetica tlacotoncayohuan in Federacion ye-huantin: in Estados Aguascalientes, Campeche, Coahuila, Colima, Chiapas, Chihuahua, Durango, Guanajuato, Guerrero, Hidalgo, Jalisco, México, Michoacán, Morelos, Nuevo León, Oaxaca, Puebla, Querétaro, San Luis Potosí, Sinaloa, Sonora, Tabasco, Tamaulipas, Tlaxcala, Valle de México, Veracruz, Yucatán, Zacatecas, Territorio Baja California ihuan zanoyéhuatl in Tepic omonelhuayoti ica 7º icanton in Estado Jalisco."

Faustino Michel, tepantlatoc Tepanicani.—*Manuel Romero Rubio*, senador Tepanicani.—*Ignacio Pombo*, tepantlatoc ontetl tepanicani.—*Guillermo Palomino*, senador ontetl tepanicani.—Niman mocentoca itocailolhuhan in tepantlatanoanime ihuan isenadorhuan cecen Estado ihuan zaiccen.—*José Patricio Nicoli* tepantlatoc ipampa in Estado Tabasco, ichtaca tlatolpiani.—*Agustín Rivera y Río*, tepantlatoc ipampa in Estado Michoacán, ichtaca tlatolpiani.—*Saturnino Ayón*, tepantlatoc ipampa in Estado Sonora, ichtaca tlatolpiani.—*Enrique María Rubio*, senador ipampa in Estado Querétaro, ichtaca tlatolpiani.—*D. Balandrano*, senador ipampa in Estado Jalisco ichtaca tlatolpiani.—*Federico Méndez Rivas*, senador ipampa in Estado Chiapas, ichtaca tlatolpiani.

Ipampa ixquich, ni tlanaahuatia, ma motepuz-icuilo ma mo-teixpanti ihuan ma motlacamatzi.

Omotemacac itech in Tecpan cenictlacayotl ipan 12 Diciembre 1884.—*Porfirio Diaz*.—In Tepehua Tepantlatoani *Manuel Romero Rubio*, ichtaca tlatolpiani in Estado ihnan Inececencahualiz in Teyecanaliztli

Ihuan nimitz momachiltlia inic motlacamatzi.

Tlacaxoxocayotl ihuan Nahuatl-Tecpanaliztli. México, Diciembre 12 in 1884.—*Romero Rubio*.

ICHTACA TLÁTOLPIALOYAN.

IHUAN INECECENCAHUALIZ IN TLATQUITL IHUAN

Itenanquiliz-chicahualiz in Tlátocayotl.

ACHTO TLACOTONYOTL.

In Itepanica in República onech motitlanilizino in izcatqui tenahuatilli.

"Art. 43. Las partes integrantes de la federación son: los Estados de Aguascalientes, Campeche, Coahuila, Colima, Chiapas, Chihuahua, Durango, Guanajuato, Guerrero, Hidalgo, Jalisco, México, Michoacán, Morelos, Nuevo León, Oaxaca, Puebla, Querétaro, San Luis Potosí, Sinaloa, Sonora, Tabasco, Tamaulipas, Tlaxcala, Valle de México, Veracruz, Yucatán, Zacatecas, el Territorio de la Baja California y el de Tepic, formado con el 7º cantón del Estado de Jalisco."

Faustino Michel, diputado Presidente.—*M. Romero Rubio*, senador Presidente.—*Ignacio Pombo*, diputado Vice-presidente.—*Guillermo Palomino*, senador Vice-presidente.—Siguen todas las firmas de los diputados y senadores de cada Estado, y al fin.—*José Patricio Nicoli*, diputado por el Estado de Tabasco, secretario.—*Agustín Rivera y Río*, diputado por el Estado de Michoacán, secretario.—*Saturnino Ayón*, diputado por el Estado de Sonora, secretario.—*Enrique M. Rubio*, senador por el Estado de Querétaro, secretario.—*D. Balandrano*, senador por el Estado de Jalisco, secretario.—*Federico Méndez Rivas*, senador por el Estado de Chiapas, secretario.

"Por tanto, mando se imprima, publique, circule y se le dé el debido cumplimiento.

"Dado en el Palacio Nacional de México, á doce de Diciembre de mil ochocientos ochenta y cuatro.—*Porfirio Díaz*.—Al C. Lic. *Manuel Romero Rubio*, Secretario de Estado y del Despacho de Gobernación.—Presente."

Y lo comunico á vd. para su inteligencia y demás fines.

Libertad y Constitución. México, Diciembre 12 de 1884.—*Romero Rubio*.—Al.....

SECRETARIA DE ESTADO

Y DEL

Despacho de Hacienda y Crédito público.

SECCION PRIMERA.

El Presidente de la República, se ha servido dirigirme el decreto que sigue:

“PORFIRIO DIAZ, Tepanicaní nahuatil tecpanaliztli itech in Estados Unidos Mexicanos, in ichanecahuan, ma xic mati-can:

“Ca Inecetiliz in Congreso oqui moyec-piali nech hualmotitlaniliz in izcatqui tenahuatilli:

“In Icongreso in Estados Unidos Mexicanos, itech in itlachihual-huelitiliztli qui maca in tlan. 127 Nahuatl-Tecpanaliztli Federal, ihuan ica achto itlahuelitaliz in achi miectin itenahuatil chihuani in Estados, qui tenquixtia omoyancuictlali in tlan. 124 inôma Nahuatl-tecpaliztli, itech ininque tlâtoltin.

“Ten. 124 In Estados amo huelitizque quin tlalilizque aca tlaxtlahuilli ipampa cemani ipanoliz in tiamiquiliztli itech itec yao-haultic-nènemiliztli. Zan icel in Teyecanani Necetiliztli hueliti quin tenahuatiz in tlaxtlahuiliztin ipampa in panoliztli; tel zaniyuca in tlein itech pohui in huèca tiamiquiliztli ma qui panocan in tlàtacatlalli ipan cuentennamiquiliztli cenictlacayotin nozo huey apan auh amo yezque ipan necallotiloyan cenuhtlacayotl achi cahuitl in amo monequini inic panoz ihuan quizaz hueca tlalpan.

“Amo quin tzicolotilozque melláqui amono amelláqui in icallaquia itech inecallotiloyan amono itech in iquizaliz, ayac tiamiquiliztli, tlanozo ipampa ineyolehualoni in cualli tlatecpanaliztli; amo quim tlaxtlahuil-memeltizque in tlen qui temaca in totlato catlalli ipampa iquizayan inic huèca tlalpan nozo inic occé Estado.

“In itlacaxoxocayo in amo tlaxtlahuiliztli ca qui temacacan nohuianyo yezque; amo hueliti quin tenahuatizque itech iteicneniliz in tlatqui-tlatlaniliztli imachiyo tzintiliztli.

“In ixquich tlacalaquilli inic momachiotiz in tiamiquiliztli, ce inôma yez, ma yeni catle zazo in itzintiliz, auh ahueliti qui tlalilizque achi huey tlaxtlahuilli ca qui temaca in neneuhque tlajilotin itech in yultlacotonyotl canin motemacani in tenahna-til tlaxtlahuilli.

“In itiamiquiliz in totlatocatl ahueliti cemmacaloz itech machiotilli otli amono tlatemoliloz itech in ôme, amono quin itlanilizque aca iama in tlachixcatl inic iyohuatiliz itec-nemiliztli.

“Amo qui tlamemeltizque in huèca tiamiquiliztli ica achi ix-quich ca in neca in tlein tlaxtlahuiliztli omotlahuelitiliani ica in federal-tenahuatilli.

Trinidad García, tepantlatoc ipampa in Distrito Federal, Tepanicaní.—F. Ibarra, tepantlatoc ipampa in Estado Puebla, ontetí tepanicaní.—Octavio Rosado, senador ipampa in Estado Yucatán, tepanicaní.—Emilio Velasco, senador ipampa in Estado Tamaulipas, ontetí tepanicaní.—Niman mocentoca itoca-

“PORFIRIO DIAZ, Presidente constitucional de los Estados Unidos Mexicanos, á sus habitantes, sabed:

“Que el Congreso de la Unión ha tenido á bien decretar lo siguiente:

“El Congreso de los Estados Unidos Mexicanos, en ejercicio de la facultad que le concede el artículo 127 de la Constitución Federal, y previa la aprobación de la mayoría de las Legislaturas de los Estados, declara reformado el artículo 124 de la expresa Constitución, en los siguientes términos:

“Art. 124. Los Estados no podrán imponer ningún derecho por el simple tránsito de mercancías en la circulación interior. Sólo el Gobierno de la Unión podrá decretar derecho de tránsito, pero únicamente respecto de efectos extranjeros que atraviesen el país por líneas internacionales é interoceánicas sin estar en el territorio nacional más tiempo que el necesario para la travesía y salida al extranjero.

“No prohibirán directa ni indirectamente la entrada á su territorio ni la salida de él, de ninguna mercancía, á no ser por motivo de policía; ni gravarán los artículos de producción nacional por su salida para el extranjero ó para otro Estado.

“Las exenciones de derechos que concedan serán generales; no pudiendo decretarlas en favor de los productos de determinada procedencia.

“La cuota del impuesto para determinada mercancía, será una misma, sea cual fuere su procedencia, sin que pueda asignársele mayor gravamen que el que reportan los frutos similares de la entidad política en que se decrete el impuesto.

La mercancía nacional no podrá ser sometida á determinada ruta ni á inspección ó registro en los caminos, ni exigirse documento fiscal alguno para su circulación interior.

“No gravarán la mercancía extranjera con mayor cuota que aquella cuyo cobro les haya sido consentido por ley federal.”

“Trinidad García, diputado por el distrito Federal, presidente.—F. Ibarra, diputado por el Estado de Puebla, vice-presidente.—Octavio Rosado, senador por el Estado de Yucatán, presidente.—Emilio Velasco, senador por el Estado de Tamaulipas, vice-presidente.—Siguen todas las firmas de los diputados y se-

ictuilo huan in tepantlatocanime ihuan isenador huan cecen Estado ihuan zaicen.—*J. L. Limantour*, ichtaca tlàtolpiani tepantlatoc ipampa in Distrito Federal.—*Rosendo Pineda*, ichtaca tlàtolpiani tepantlatoc ipampa in Estado Oaxaca.—*Roberto Nuñez*, ichtaca tlàtolpiani, tepantlatoc ipampa in Distrito Federal.—*Juan Bibiesca*, ichtaca tlàtolpiani tepantlatoc ipampa in Estado México.—*Enrique María Rubio*, senador ipampa in Estado Querétaro.—Ichtaca tlàtolpiani.—*Félix Romero*, senador ipampa in Estado Oaxaca, ichtaca tlàtolpiani.—*José Peón y Contreras*, senador ipampa in Estado Yucatán, ichtaca tlàtolpiani.—*Antonio Arguinzonis*, senador ipampa in Estado San Luis Potosí, ichtaca tlàtolpiani.

Ipampa ixquich, ni tlanahuatia ma motepuz-icuilo, ma mo-teixpanti ihuan ma motlacamatzi.

Omotemacac itech in Tecpan Cenictlacayotl Ihuelitiliz Iciuhca chihuani federal México ipan 22 Noviembre in 1886.—*Porfirio Díaz*.—In Tepantlatoc Manuel Dublán, ichtaca tlàtolpiani in Estado ihuan inecencenahualiz in tlatquil ihuan Altepe-huey ten-yotl.

Ihuan nimitz mochiltilia inic motlacamatzi.

Tlacaxoxocayotl ihuan Nahuatl Tecpanaliztli. México 22 noviembre in 1886.—*Dublán*.

ICHTACA TLATOLPIALOYAN.

IN ESTADO

Ihuan inecencenahualiz in Teyecanaliztli.

ACHTO TLACOTONALIZTLL

In Tepehua Itepanica in República onech motitlanilitzino in izcatqui tenahuatilli:

“*PORFIRIO DIAZ, Tepanican i Nahuatl tepanaliztli itech in Estados Unidos Mexicanos, in ichanecahuan ma xic matican:*

Ca Inecetiliz in Congreso oqui moyecpiali tlatequiliz in tlen nican motenehua.

“Ca inecetiliz in Congreso in Estados Unidos Mexicanos, itech itlahuihual-huelitiliz qui maca in tlan. 127 Tenahuatil-tepanaliztli Federal ihuan ica achto itlahuelitaliz in achi mietin itena-

nadores de cada Estado, y al fin.—*J. I. Limantour*, D. S. por el Distrito Federal.—*Rosendo Pineda*, secretario, diputado por el Estado de Oaxaca.—*Roberto Nuñez*, secretario, diputado por el Distrito Federal.—*Juan Bibiesca*, secretario, diputado por el Estado de México.—*Enrique María Rubio*, senador por el Estado de Querétaro, secretario.—*Félix Romero*, senador por el Estado de Oaxaca, secretario.—*José Peón y Contreras*, senador por el Estado de Yucatán, secretario.—*Antonio Arguinzonis*, senador por el Estado de San Luis Potosí, secretario.”

“Por tanto, mando se imprima, publique, circule y se le dé el debido cumplimiento.

“Dado en el Palacio Nacional del Poder Ejecutivo Federal, en México, á 22 de Noviembre de 1886.—*Porfirio Díaz*.—Al Lic. Manuel Dublán, Secretario de Estado y del Despacho de Hacienda y Crédito Público.”

Y lo comunico á vd. para su inteligencia y demás fines.
Libertad en la Constitución. México, 22 de Noviembre de 1886.—*Dublán*.”

SECRETARIA DE ESTADO

Y DEL

Despacho de Gobernación.

SECCION PRIMERA.

El Presidente de la República se ha servido dirigirme el siguiente decreto:

“*PORFIRIO DIAZ, Presidente constitucional de los Estados Unidos Mexicanos, á sus habitantes, sabed:*

“Que el Congreso de la Unión ha tenido á bien decretar lo siguiente:

“El Congreso de los Estados Unidos Mexicanos decreta:

“El Congreso de los Estados Unidos Mexicanos, en ejercicio de la facultad que le concede el art. 127 de la Constitución Federal, y previa la aprobación de la mayoría de las Legislaturas de

huatil-chihuani in Estados, quitenquixtia, omoyancuic-tlalique in tlan. 78 ihuan 109 inòma in Nahuatil-tecpanaliztli, itech ininque tlàtoltil.

Tlan. 78.—In Tepanicaní callaquiz inic qui chihuaz in itlame-mel ipan ce itonal in Diciembre, ihuan itech huecahuaz nahui xihuitl, hueliti occipa pepenaloz ic occe zaniman cahuitl nahuatil-tecpanaliztli; tel aocmo hueliti mocahuaz, inic qui tlatlalcui-huaz in tepanicayotl ipal yancuic pepenaliztli, intlacamo opano-ani nahui xihuitl, ca mopohuazque ipan in tonalli otlan itech in huelitiliz-tlachihualli.

Tlan. 109 In Estados qui celizque ic itec-yacanaliztli, in mama-nal-tlàtocayotl, altepe-teixpantilli, ihuan huelitzque qui nel-huayotizque itech in inahuatil-tecpanalizhuan in occipa ipè-pe-naliz in teyacananime, quenin qui yacatiuh in tlan. 78 inic ipè-pe-naliz in itepanica in Repùblica.

México ipan 13 Octubre 1887.—*Justino Fernández*, itepantlato in Estado San Luis Potosí, Tepanicaní.—*José Peón y Contreras*, senador ipampa in estado Yucatán, Tepanicaní.—*Alejandro Vázquez del Mercado*, itepantlato in Estado Aguascalientes, ontetl tepanicaní.—*F. C. Aspe*, senador ipampa in Estado Veracruz, ontetl tepanicaní.—Niman mocentoca itocaicuilohuan in te-pantlatoanime ihuan isenadorhuan cecen Estado, ihuan zaiccen.—*R. Rodríguez Rivera*, tepantlatoc ipampa in Estado Jalisco, ichtaca-tlatolpiani.—*Emilio Pimentel*, tepantlatoc ipampa in Estado Oaxaca, ichtaca. tlatolpiani *J. M. Gamboa*, tepantlatoc ipampa in Estado Hidalgo, ichtaca tlatolpiani.—*A. Riva Echeverría*, tepantlatoc ipampa in Estado Jalisco, ichtaca tlàtolpiani. *Pedro Sánchez Castro*, senador ipampa in Estado Durango, ichtaca tlàtolpiani.—*Ricardo Rodríguez*, senador ipampa in Estado Michoacán, ichtaca tlatolpiani.—*Guillermo Landa y Escandón*, senador ipampa in Estado Morelos, ichtaca tlatolpiani.—*Mariano Martínez de Castro*, senador ipampa in Estado Durango, ichtaca tlatolpiani.”

Ipampa ixquich, ni tlanahnatia, ma motepuzicuilo ma moteix-panti, ihuan ma motlacamatí.

Omotemacac itech in Tecpan Federal México, ipan 21 in 1897.—*Porfirio Diaz*, -In Tepehua Tepantlatoc *Manuel Romero Rubio*, Ichtaca tlàtolpiani in Estado ihuan inececencahuiliz in Teyaca-naliztli.

Ihuan nimitz momachiltilia inic motlacamatiz.

Tlacaxoxocayotl ihuan Nahuatil Tecpanaliztli. México, Octubre 21 in 1887.—*Romero Rubio*.

los Estados, declara reformados los artículos 78 y 109 de la misma Constitución, en estos términos:

“Artículo 78. El Presidente entrará á ejercer su encargo el 1.º de Diciembre, y durará en él cuatro años, pudiendo ser reelecto para el período constitucional inmediato; pero quedará in-hábil en seguida, para ocupar la presidencia por nueva elección, á no ser que hubiesen transcurrido cuatro años, contados desde el día en que cesó en el ejercicio de sus funciones.”

“Artículo 109.—Los Estados adoptarán para su régimen interiior, la forma de gobierno republicano, representativo, popular, y podrán establecer en sus respectivas Constituciones la reelección de los gobernadores, conforme á lo que previene el artículo 78 para la del Presidente de la República.”

México, á 31 de Octubre de 1887.—*Justino Fernández*, diputado por el Estado de San Luis Potosí, Presidente.—*José Peón y Contreras*, senador por el Estado de Yucatán, Presidente.—*Alejandro Vázquez del Mercado*, diputado por el Estado de Aguascalientes, Vice-presidente.—*F. C. Aspe*, senador por el Estado de Veracruz, Vice-presidente.—Siguen todas las firmas de los diputados y senadores de cada Estado, y al fin.—*R. Rodríguez Rivera*, diputado por el Estado de Jalisco, secretario.—*Emilio Pimentel*, diputado por el Estado de Oaxaca, secretario.—*José M. Gamboa*, diputado por el Estado de Hidalgo, secretario.—*A. Riva y Echeverría*, diputado por el Estado de Jalisco, secretario.—*Pedro Sánchez Castro*, senador por el Estado de Durango, secretario.—*Ricardo Rodríguez*, senador por el Estado de Michoacán, secretario.—*Guillermo de Landa y Escandón*, senador por el Estado de Morelos, secretario.—*Mariano Martínez de Castro*, senador por el Estado de Durango, secretario.

“Por tanto, mando se imprima, publique y circule, promulgándose por bando nacional.

“Dado en el Palacio Federal en México, á 21 de Octubre de 1887.—*Porfirio Diaz*.—Al C. Lic. Manuel Romero Rubio, Secretario de Estado y del Despacho de Gobernación.—Presente.”

“Y lo comunico á vd. para su conocimiento y fines consiguientes.

“*Libertad y Constitución*. México, Octubre 21 de 1887.—*Romero Rubio*.”

IN TOTEPEHUACAHUAN.

A xcan ca ipan in totlātocatlal onca tlamatcayeliztli, monequi in caultin mexica ma qui itlanilican ica mahuizotl, in Tepantlātoca-nechicolli ma qui yec-ittha inin Nahuattecqanaliztli inic moyancuic-tlaliz quenami in altepetl, ipampa aoemo qui nequi in yaoyotl inic zan nенca momimictizque in toicnhuan, tic ilehuia ma moacoqui in totlātocatlal iuic in Huèca Tlātocayotin tech mahuiztitizque. In Totecuyo ma yuh qui mochihuilitzino.

Nota. Como los nombres Congreso, Estado, diputado, senador &c. aunque se expre bien en azteca, como se ve en esta traducción, sin embargo se usan lo mismo en idioma, por lo mismo nosotros para facilitar la inteligencia de esta obra también lo hemos.